

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41069 DOCUMENTACIÓN PARA TRADUCTORES

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Obligatoria (OB)

Créditos ECTS

6 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

Competencias generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Competencias específicas

- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.
- E14. Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y su aplicación en los procesos de traducción.
- E15. Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E26. Conocer el valor de las aportaciones tecnológicas en la labor de traducción.
- E50. Conocer habilidades y métodos generales y específicos de investigación y aplicarlos a proyectos concretos del área de la Traducción e Interpretación y de las Humanidades en general.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Reconocimiento del valor y función de la documentación en los procesos de traducción.
- Conocimiento de las técnicas documentales aplicadas a la traducción.
- Rigor en la elaboración de trabajos intelectuales y científicos.
- Localización de información en entornos físicos y telemáticos.
- Búsqueda y manejo de fuentes de información para la resolución de problemas de traducción.
- Responsabilidad en el uso y en la gestión de los recursos documentales.
- Manejo de instrumentos informáticos generales y profesionales.

Contenidos

1. Introducción a la documentación.
2. El trabajo intelectual y científico.
3. Las nuevas tecnologías en el acceso a la información.
4. Las fuentes de información para la actividad traductora. Concepto, tipología y clasificación.
5. El archivo electrónico del traductor.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

En el presente apartado se incluyen la relación de actividades formativas que conforman el plan de trabajo de la asignatura, la estimación en créditos ECTS para cada una de ellas, los métodos docentes que se emplearán y la correspondencia con las competencias específicas que desarrollan.

- Exposición y discusión en el aula de conceptos básicos relacionados con la Documentación para traductores (1,5 créditos ECTS). Método: Lección magistral y aprendizaje cooperativo. Competencias: E8, E14, E16 y E50.
- Actividades relacionadas con los procesos de búsqueda, manejo y gestión de recursos documentales y con la elaboración de trabajos científicos (2 créditos ECTS). Método: Estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas y aprendizaje cooperativo. Competencias: E8, E14, E15, E16, E19, E26 y E50.
- Talleres de documentación grupales (1 crédito ECTS). Métodos: Método de proyectos, aprendizaje cooperativo. Competencias: E8, E14, E15, E16, E19, E26 y E50.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante. Preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores (1 crédito ECTS). Método: Método de proyectos, estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en problemas, aprendizaje cooperativo. Competencias: E8, E14, E15, E16, E19, E26 y E50.
- Tutorías (individuales o grupales) (0'25 créditos ECTS). Método: Resolución de problemas, aprendizaje cooperativo. Competencias: E8, E14, E15, E16, E19, E26 y E50.
- Evaluación integrada en cada una de las actividades formativas descritas. Utilización de procedimientos de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación (0'25 créditos ECTS). Métodos: En consonancia con las actividades previas. Competencias: E8, E14, E15, E16, E19, E26 y E50.

Criterios y sistemas de evaluación

La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.

- Evaluación continua y de carácter formativo de las actividades detalladas en los resultados de aprendizaje.
- Valoración de la participación en el aula y en las tareas tutorizadas (debates y discusiones).
- Prueba escrita final para la evaluación de competencias E8, E14, E15, E16, E19, E26 y E50.

El sistema de calificación a emplear será el establecido en el R.D. 1125/2003 de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

URL para el desarrollo de las prácticas de la asignatura: <http://www3.uva.es/docutradso/>

Apoyo tutorial mediante la plataforma virtual.

Calendario y horario

La asignatura Documentación para Traductores se imparte en el segundo cuatrimestre y el horario de tutorías está disponible en el siguiente enlace:

http://www.uva.es/opencms/portal/paginas/contenidoDinamico?funcion=C_Tutorias&cod_centro=216&carpeta=/contenidos/soria/centros/traduccionInterpretacion/

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T)

18

Estudio y trabajo autónomo individual

70

Clases prácticas de aula (A)

22

Estudio y trabajo autónomo grupal

35

Seminarios (S)

5

Tutorías individuales

Evaluación

Preparación examen

Total presencial

45

Total no presencial

105

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Rosario Consuelo Gonzalo García

Correo electrónico: gonzaloc@paa.uva.es

Despacho B13

Idioma en que se imparte

Español